

● 历年真题与解题思路相结合

● 应试策略与学术研究相表里

● 实践范例与翻译理论相交融

● 实战高分与真才实学相辉映

中级口译 笔试 备考精要

新东方口译考试培训班指定辅导用书

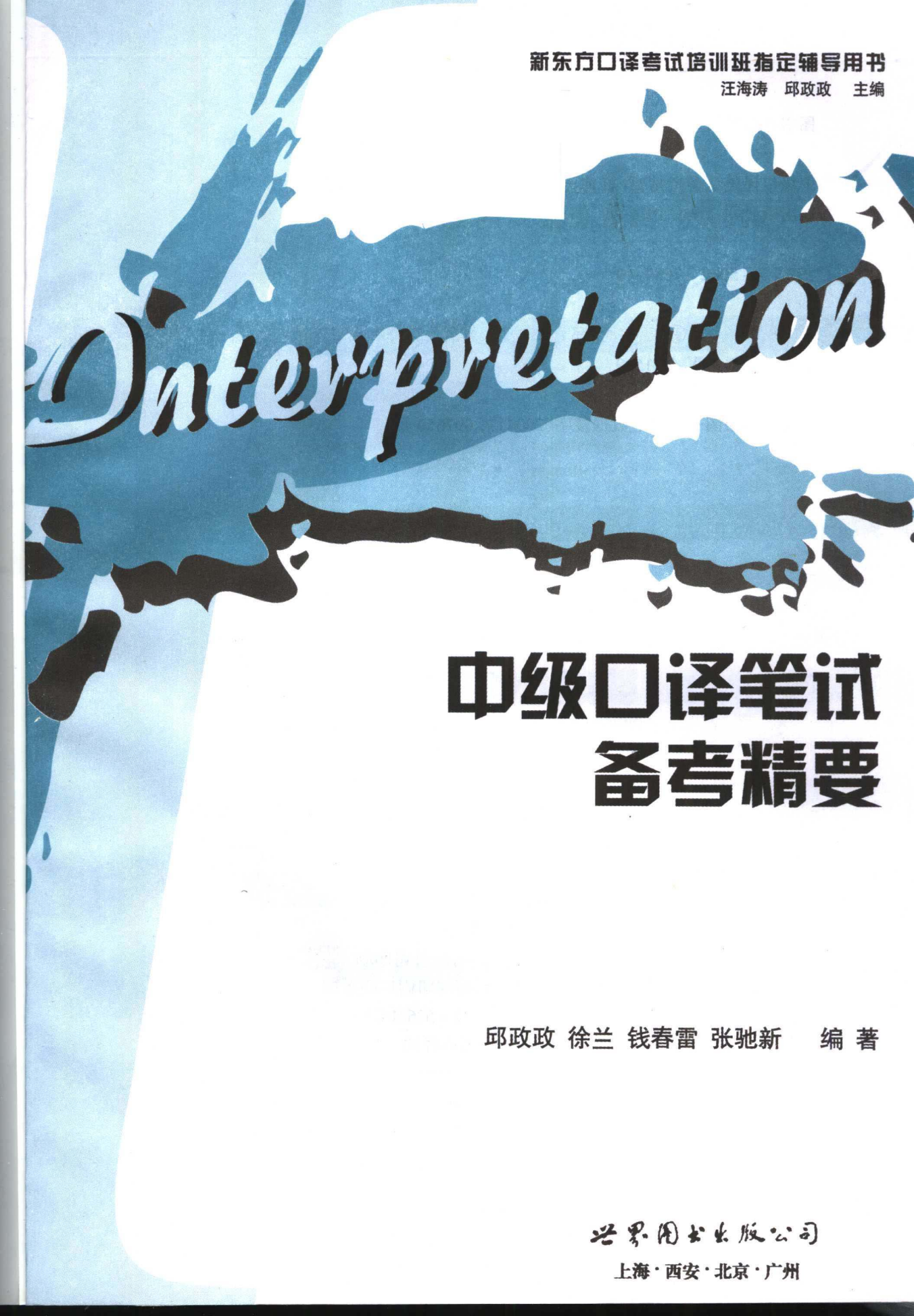
Interpretation

intermediate

汪海涛 邱政政 主 编
邱政政 徐兰 钱春雷 张驰新 编 著

新东方口译考试培训班指定辅导用书

汪海涛 邱政政 主编



Interpretation

中级口译笔试 备考精要

邱政政 徐兰 钱春雷 张驰新 编著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

中级口译笔试备考精要/汪海涛,邱政政主编. —上海:上海世界图书出版公司,2004. 10

ISBN 7 - 5062 - 7087 - 0

I. 中... II. ①汪... ②邱... III. 英语—口译—水平考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 097650 号

中级口译笔试备考精要

汪海涛 邱政政 主编

上海世界图书出版公司出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码:200010

常熟市大宏印刷有限公司印刷

如发现印装质量问题,请与印刷厂联系调换

(质检科电话:0512 - 52621873)

各地新华书店经销

开本:787×1092 1/16 印张:21.25 字数:300 000

2004 年 10 月第 1 版 2006 年 11 月第 4 次印刷

印数:11201 - 14400

ISBN 7 - 5062 - 7087 - 0/H·542

定价:32.00 元

序 言

进入二十一世纪，中国国际化进程日益加快，成功加入 WTO，主办 2008 年奥运会，承办 2010 年世博会成为中国与世界进一步接轨的重要标志。城市经济的快速发展、上海的广阔市场和经济平台吸引着成千上万的外商来沪投资，各类国际商务会议和文化会展在沪召开日益频繁。在上海发展需要的紧缺人才中，中高级口译人才首当其冲；在大批懂外语的人中，精通口笔译的人才奇缺。《上海口译岗位资格证书》考试的诞生，大大激发了广大学生和市民提高英语技能的学习热情。近几年口译考试参加者猛增，已经通过大学英语四、六级考试的学生纷纷准备挑战口译考试，加强了课外英语学习，而更多的白领也纷纷利用双休日参加各类口译辅导。2004 年口译考试报名者突破 6 万人次，而 2005 年 3 月一次考试的报名考生更多达 3.3 万人，已经超过了上海本地今年考研的人数，“口译热”掀起了一个又一个外语学习高潮，影响遍及到了长江三角洲的各个地区。

上海新东方在外语培训方面一直声名远播，除了在出国考试、四六级考研和听说口语方面有良好的口碑，2003 年打造出了高品质的口译旗舰系列课程，迅速赢得了市场的赞誉和普遍认同。仅 2004 年一年上海新东方学校就汇聚了 11,293 名口译学员。除了上海本地复旦、同济、交大、财大、华师大等各高校的学生外，还有一批来自于苏州、杭州、南通、无锡、南京和温州的学生，甚至有学生不远千里从安徽、福建、湖南、湖北、河南、山东、广东赶到上海新东方学习。

新东方口译培训的成功，不仅源于新东方十年发展积累了通过各类考试的成功秘籍，更在于我们为口译课程配备了雄厚的师资队伍。其中新东方口译专家顾问团的 6 人组均为国内外口译界泰斗和知名专家、教授。新东方针对教学的“分项突破法”设立了口译五大教研组：听力、阅读、笔译、口语和口译教研组定期召开课程研讨，编写图书和学术文章。新东方口译明星讲师团由 36 人组成，除汇聚了世界名牌大学英语语言文学或英汉互译硕士或博士之外，还包括两名联合国会议高级同传、3 名美国和加拿大政府特聘的高级同传和 3 名欧盟认证同传。

经过长期的教学研究和课堂实践，新东方中高级口译教研组隆重推出了“中/高级口译考试备考精要”系列图书，共分四册。其中邱政政、Jessie Zhang 老师创作的《中高级口译考试词汇必备》收集了 12 个章节的中高级口译百科词汇，信息量充足，覆盖了大量口、笔译常用词汇和表达，紧扣时代脉搏，展现当代中国政治、经济发展特色，涉及到中西文化的方方面面，分类介绍，便于记忆，实战利用率高，填补了口笔译词汇图书的空白。附录部分编选了历年考题中听力、阅读出现的高频词汇，使考生在复习时能够抓住重点记忆。两位老师执笔的《中/高级口译口试备考精要》则分不同场景和话题，给出了丰富的应答思路和地道的口译语言，大量的情景语言分析让读者直接熟悉了实战的方方面面，应对考试时能够胸有成竹。《中级口译笔试备考精要》和《高级口译笔试备考精要》则由新东方口译教研组名师邱政政、郝斌、张弛新、肖逸、David Qian、徐兰和郭中宝共同创作，各分听力、阅读和笔译三个版块，将听力、阅读和翻译理论和实践范例融为一体。通过各个章节的系统论述，历年考题的典型题型与解题思路变得清晰透彻。新东方应试策略与学术研究的闪光点层出不穷，尽现纸上，使得“全攻略”系列成为教学过程不可缺少的辅助材料。

需要强调的一点是，任何一种考试都不能只以考试技巧和高分作为最终目标，尽管新东方帮助了无数的学员赢得了高分，但我们反复强调扎实的语言基本功和过硬的英语应用能力，并在课堂上展开丰富的口译情景训练，中高级口译学习是无数学生走出英语学习的平原向高峰登攀的重要过程，是对学生综合能力考察的重要标准，我们期待的是这批同学在挑战考试成功后，能够把外语当成一种熟练应用的工具，能够进一步进行各类专业和业务知识的积累，最终成为上海经济高速发展过程中所需要的高素质科技和商业精英。

上海新东方学校校长 汪海涛

2005 年 5 月

目 录

听 力 篇

第一章 语音(3)

- 第一节 同音及近音(3)
- 第二节 美音和英音的区别(5)
- 第三节 连读(7)
- 第四节 爆破失音(8)
- 第五节 语调(9)

第二章 听写填空(10)

- 第一节 听前准备(11)
- 第二节 听写填空(18)
- 第三节 听后检查(20)

第三章 听力理解(28)

- 第一节 单句理解(29)
- 第二节 段落理解(46)

第四章 听译(56)

- 第一节 语序训练(56)
- 第二节 逻辑训练(59)
- 第三节 速记训练(64)
- 第四节 译文的表达(68)

阅 读 篇

序言	(75)
----------	------

第一章 概论	(77)
--------------	------

第二章 阅读技巧	(80)
----------------	------

第一节 确定主题	(81)
第二节 理清结构	(99)
第三节 捕捉重点	(129)
第四节 省略细节	(133)

第三章 解题技巧	(138)
----------------	-------

第一节 辨识题型	(138)
第二节 综合练习精解	(169)

翻 译 篇

序言	(189)
----------	-------

第一章 语义翻译	(197)
----------------	-------

第一节 一词多义	(197)
第二节 一句多义	(202)
第三节 直译与意译	(203)
第四节 望文生义	(205)

第二章 词法翻译	(208)
----------------	-------

第一节 具体译法	(208)
第二节 抽象译法	(212)
第三节 增词译法	(213)
第四节 省词译法	(217)

第五节 转性译法.....	(219)
第六节 褒贬译法.....	(225)

第三章 句法翻译.....(228)

第一节 换序译法.....	(228)
第二节 定语从句译法	(231)
第三节 转态译法.....	(235)
第四节 正反译法.....	(239)
第五节 比较级和最高级的译法	(241)

第四章 历年中级口译考题翻译部分例句精解和考点整理 (245)

第一节 1997 年 3 月考题	(245)
第二节 1997 年 9 月考题	(248)
第三节 1998 年 3 月考题	(254)
第四节 1998 年 9 月考题	(258)
第五节 1999 年 3 月考题	(263)
第六节 1999 年 9 月考题	(268)
第七节 2000 年 3 月考题	(273)
第八节 2000 年 9 月考题	(276)
第九节 2001 年 3 月考题	(280)
第十节 2001 年 9 月考题	(284)
第十一节 2002 年 3 月考题	(287)
第十二节 2002 年 9 月考题	(292)
第十三节 2003 年 3 月考题	(297)
第十四节 2003 年 9 月考题	(301)
第十五节 2004 年 3 月考题	(305)

附录.....(310)

附录一 常用词语表	(310)
附录二 英语美语常用词区别对照	(325)
附录三 英美拼写主要区别	(327)
附录四 常见逻辑关系列表	(329)



Interpretation

听
力
篇

第一章 语 音

语音，或者说学会正确辨音，不仅是正确理解听写填空内容的第一步，也是顺利完成所有听力试题所必需的能力。我们之所以要把语音放在备考必需能力的第一项，是因为语言是有声的，对语言的感觉首先是通过人的听觉。对英语的语音不够敏感，听力很难得到质的提高。

Without a very solid foundation of pronunciation, your English listening can not go far.

在中级口译听力考试中，英式英语和美式英语兼有。大量地道、生活化的美音，对于大多数以英音启蒙的中国考生而言，不能不说是一大障碍；而对于考过托福或者喜欢观看美国电影或电视剧的考生来说，“拿腔拿调”的英式发音又或多或少听起来不那么顺耳，影响了他们对听力题目的理解。

以下分析将帮助考生迅速掌握语音部分的难点。

第一节 同音及近音

由于一些考生平时很少把文章用英语朗读出来，不能分辨相同或相近的音，或者本身对于某些单词始终发音不准，因此在听音的时候容易造成理解上的错误，例如：sale, sell 和 sail 这三个单词的发音非常相像，而且 sale 和 sell 的意义也十分相似，因此很容易造成误读。

再看以下例句：

正：The teacher corrected the paper yesterday. 老师昨天批改了试卷。

误：The teacher collected the paper yesterday. 老师昨天把试卷收上去了。

两个句子，其他成分都相同，只是动词的区别，便造成了语义的极大区别。理解这句话出现偏差，主要是考生平时分不清[l]、[r]这两个辅音。

这样的例子很多，比如 fifty 和 fifteen, ninety 和 nineteen 的读音都非常相近。而这些往往是听写填空中的高频考点。考生应明确区别分别以[tɪ:n]和[tɪ]结尾的数字。



请考生参见以下同音/近音词,并注意总结其他常见词汇:

quite	相当	quiet	安静地
affect	影响, 假装 (v.)	effect	结果, 影响 (n.)
adapt	适应	adopt	采用
angel	天使	angle	角度
contend	奋斗, 斗争	content	内容, 满足的
context	上下文	contest	竞争, 比赛
principal	校长; 主要的	principle	原则
dessert	甜食	desert	沙漠
sweet	甜的	sweat	汗水
costume	服装	custom	习惯
champion	冠军	campaign	战役
pray	祈祷	prey	猎物
cite	引用	site	场所
compliment	赞美	complement	附加物
council	议会	counsel	忠告
dose	一剂(药)	doze	打盹
emigrant	移民(到国外)	immigrant	移民(从某国来的)
immoral	不道德的	immortal	不朽的
assure	保证	ensure	使确定
inspiration	灵感	aspiration	渴望
story	故事	storey	楼层
expand	扩张	expend	花费
commerce	商业	commence	开始
through	通过	thorough	彻底的
steal	偷	steel	钢
loose	松的	lose	丢失
stationery	文具	stationary	固定的
personnel	人事	personal	个人的
statue	塑像	statute	法令
phrase	短语	phase	阶段
mission	使命	mansion	大厦
vision	视觉	version	版本
gasp	喘气	grasp	抓住
delicate	微妙的	dedicate	献身
idle	空闲的	idol	偶像
lapse	流逝	elapse	消逝
source	水源	sauce	酱汁
vocation	职业	vacation	假期
blossom	开花	bosom	胸口
bullet	子弹	bulletin	公告

collar	领子	color	颜色
eminent	杰出的	imminent	逼近的
median	中央的	medium	媒体
suite	套房	suit	一套衣服
path	路径	pass	通过
cause	原因	course	航程
tenth	第十个	tense	紧张的
formal	正式的	former	从前的
faith	信念	face	脸
serious	严重的	series	系列
knight	骑士	night	夜晚
two	两个	too	也
knows	知道	nose	鼻子
seize	抓住	sees	看见
sea	海洋	see	看见
sale	卖(n.)	sell	卖(v.)
assent	同意	ascent	上升
contact	接触	contract	合同
metal	金属	mental	神经的

第二节 美音和英音的区别

在中级口译考试中，多数使用的是美国英语的语音，也有少数语段仍然使用英音朗读，而中国传统英语教学采用的却是英式英语及其音标。因此，许多考生只习惯于听英音，一旦记忆中的读音与听到的不同，就会导致单词辨认失败，而最终造成听力的失败。

在听力考试中，反应速度和准确程度至关重要，即使是一秒钟的时间甚至只是一个单词的差别也要争取，每个单词辨认的正确与否都能在很大程度上影响你的分数，因此必须要多读多听，熟练区别美音与英音以及其他容易混淆的发音，才能在考试时提高反应速度，考出高分。

一、元音

英音和美音音素的最大差别在于元音音素，以下列出几个例子，请大家进行比较：

1. 字母“a”出现在 -ss, -st, -th, -ff, -ef, -nce 等前面时，美音把 a 读为 [æ]，而英音读作 [ɑ:]

	美音	英音
can't	[kænt]	[kɑ:nt]
last	[læst]	[lɑ:st]



mask	[mæsk]	[mɑ:sk]
chance	[tʃæns]	[tʃɑ:ns]
advantage	[æd'væntidʒ]	[əd'vɑ:ntidʒ]

此类全真词还包括:

answer, advance, after, ask, banana, branch, castle, commander, example, fast, France, glance, glass, half, last, etc.

2. 某些单词中的字母“o”在美音读为[ɑ]而在英音中读为[ɔ]

	美音	英音
bottle	[ˈbɒtl]	[ˈbɒtl]
popular	[ˈpɒpjələ]	[ˈpɒpjulə]
knock	[nɒk]	[nɒk]
politician	[ˌpɒliˈtɪʃən]	[ˌpɒliˈtɪʃən]

此类全真词还包括:

odd, lock, pot, sock, watch, fog, mock, nod, solve, rocket, shop, etc.

3. 美音和英音的元音在其他一些单词中发音亦不同:

	美音	英音
either/neither	[ˈiðə/ˈni:ðə]	[ˈaiðə(r)/ˈnaiðə]
borough (市镇)	[ˈbʌrɒ]	[ˈbʌrə]
thorough (彻底的)	[ˈθʌrɒ]	[ˈθʌrə]
tomato (番茄)	[təˈmeɪtəu]	[təˈmɑ:təu]
schedule (日程表)	[ˈskedʒul]	[ˈfedʒu:l]
epoch (新纪元)	[ˈepək]	[ˈi:pək]
leisure (空闲)	[ˈliʒər]	[ˈleɪʒə]

二、辅音

在辅音方面, 英音与美音的相同之处大于他们之间的不同之处, 但也有一些差别, 例如在/t/这个发音上, 当这个音素是组成音节的第一成分时, 发音是完全一致的。例如, table, together 等, 但是当/t/夹杂在两个音中出现时, 美音中就会出现变化, 这个音不再发为/t/, 而是发成浊辅音/d/。因此, 如果仅仅根据听到的音, 往往比较难辨认出正确的单词, 例如 writing 和 riding, 在英音中完全不同, 可是在美音中, 两者几乎没有什么区别, 这就给考生的辨音带来了一定的困难。让我们来看看相同的例子:

	美音	英音
city	[ˈsɪdi:]	[ˈsɪti]
better	[ˈbedə]	[ˈbetə]
pretty	[ˈprɪdi:]	[ˈprɪti]

此类全真词还包括:

waiter, winter, actor, yesterday, chapter, etc.

总的来说, 英音和美音虽然总体区别并不太大, 但是仍然在细微之处存在差异, 如果考生在考试时第一次接触, 往往会造成疑惑, 影响心情, 最后降低整体水平的发挥。因此平时对于全真试题和《听力教程》一书的听力材料需多加练习, 熟悉发音区别, 从而在考试时将该干扰因素排除在外。

第三节 连 读

在听力材料中, 由于朗读者语速加快或为了方便, 往往会出现连读的现象。这不仅是英语中的一个特殊现象, 也是很多中国学生练习英语听力中的一个难点。往往由于句子中两个或几个单词发生的连读, 造成误听或无法理解。

连读主要出现在词义连接较为紧密的意群中, 例如冠词与名词, 数词和名词, 动词与副词, 连接词与代名词之间, 如果前一个词以辅音结尾(大多为辅音, 少数情况下为元音), 后一个词以元音开头, 则这两个词很容易发生连读。值得注意的是, 由于连读主要出现在一个意群中, 因此语义自然停顿的地方不用连读。

连读的类型大致可以分为两大类:

第一类, 前一个单词的辅音与下一个单词的元音连读

例如:

<u>in</u> an hour	give <u>out</u>
not <u>at</u> all	ice <u>or</u> water
look <u>after</u>	pull <u>out</u>
lose <u>aim</u>	take <u>off</u>
<u>an</u> apple	pop <u>out</u>
hot <u>and</u> cold	think <u>over</u>
write <u>essay</u>	at <u>ease</u>
same <u>area</u>	finish <u>up</u>
squeeze <u>us</u>	take <u>it</u> easy

...

第二类, 前一个单词以元音结尾, 下个单词亦以元音起始

在这种情况下, 一般较为多见的前个单词结尾的元音包括 /iə/ /ju:/ /ɑ:/ 等, 而且在拼写时, 最后一个音节中往往有 r 这个字母存在。在读音时, 考生可想象在两个元音间加入 [r] 的音, 将两个元音的发音连接起来, 即能发出较为标准的连读。

例如:



as far as	cheer up
pure eyes	hair oil
difficult or easy	cry over spilled milk
...	

考生可跟读听力磁带中的对话并模仿其中的连读单词句子，举一反三，熟悉并掌握连读的发音规律。

第四节 爆破失音

爆破失音也是英语语音中的特殊现象之一，如需在这方面获得突破，考生应该对于其原理有所了解。爆破失音一般指的是当一词以辅音中的爆破音(包括 /b/, /d/, /g/, /k/, /t/, /p/ 等)结束，后面的词语又以爆破音、破音或擦音、鼻音(考生可将此处各类发音理解为辅音，以便于操作)等开始时，前一个词中的爆破音发生失爆现象，即该音节不发音，诵读者在该拍停顿后，发下一个词的音。

在以上各爆破音中，又以 /t/ 和 /d/ 发生失爆现象较为常见，列举如下：

first class	last chance
next day	one thousand people
tight schedule	
...	

当考生练习爆破发音时，应特别注意最常见的两种现象：

第一，当前一词以 /t/ 结尾，后一词以 /t/ 或 /d/ 开始，则前面的 /t/ 音失爆：

例如：

Have you finished it today?

What do you prefer?

Please lift the bag.

在这些连接词中，前一个词的 /t/ 音都不发，只稍作停顿。

第二，动词否定式的缩写形式中，结尾的 t 不发音。

例如：

He mustn't do it.

You needn't pay for it.

I wouldn't let him go.

You don't know him.

Mary shouldn't call him at work.

在这些句子中,所有的结尾/t/都失音,造成停顿。而英音和美音的一大区别,即can't在英音和美音中元音的发音不同,再加上美音的读法中发生了失爆现象,造成了在听写填空和听力理解中大量对于文章描述的答案是否正确,出现确定或否定两种截然不同的理解。

要克服这样的难点,主要可以通过三种方式:一是对于英语文章进行大量的模仿跟读,熟悉失爆现象;第二,主动记忆失爆原理,诵读掌握;第三,在做题过程中,根据上下文语义,积极理解。

第五节 语 调

语调是英语语音中极为重要的一个部分,它具有特殊的表意作用。说话声调的上升或下降,声音的高亢或低沉,表达了说话者对于事件的不同态度、感情、口吻和意图。

在英语语言中,降调通常表示命令、推测、赞同等感情或用在语义完结、语气肯定的陈述句中,例如:

命令:(降调)

Give me that key now.

语气肯定:(降调)

I will never hurt you.

而升调往往是用在表示疑问、怀疑、期待或表达说话人欢快的心情时使用,例如:

May I help you?

Are you sure you want to stay alone?

有趣的是,同一句子运用不同的语调所表达的意思也完全不同,例如:

Are you serious? (升调,表明对于说话者前面所提内容的疑问,希望了解答案)

Are you serious? (降调,表明对于说话者前面所提内容的不相信,相当于否定)

我们可以通过重复听力理解篇章题的语段,特别是对话语段,熟悉并体会语调在不同语境下的变化和所表达的含义。